

Chapter 6

Decoding

Statistical Machine Translation

Decoding

- We have a mathematical model for translation

$$p(\mathbf{e}|\mathbf{f})$$

- Task of decoding: find the translation \mathbf{e}_{best} with highest probability

$$\mathbf{e}_{\text{best}} = \operatorname{argmax}_{\mathbf{e}} p(\mathbf{e}|\mathbf{f})$$

- Two types of error
 - the most probable translation is bad \rightarrow fix the model
 - search does not find the most probable translation \rightarrow fix the search
- Decoding is evaluated by search error, not quality of translations (although these are often correlated)

Translation Process

- Task: translate this sentence from German into English

er geht ja nicht nach hause

Translation Process

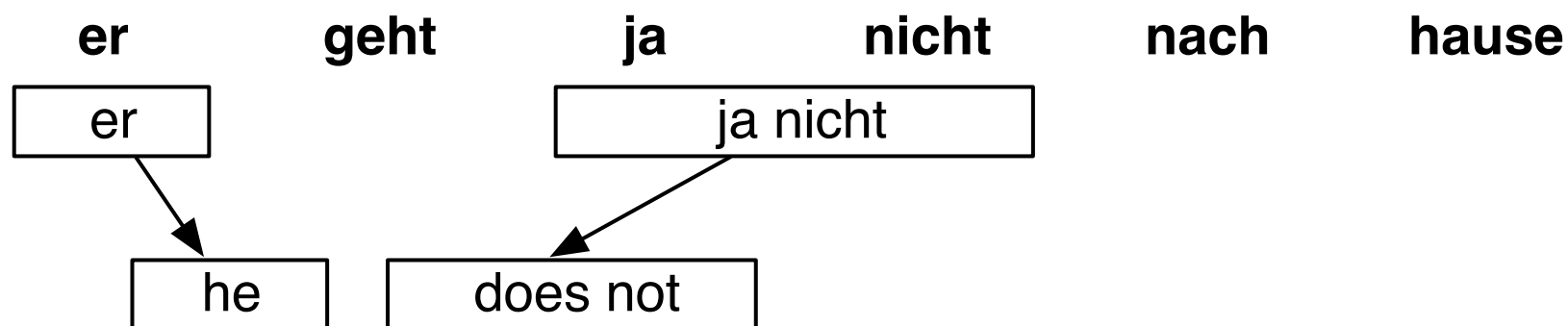
- Task: translate this sentence from German into English



- Pick phrase in input, translate

Translation Process

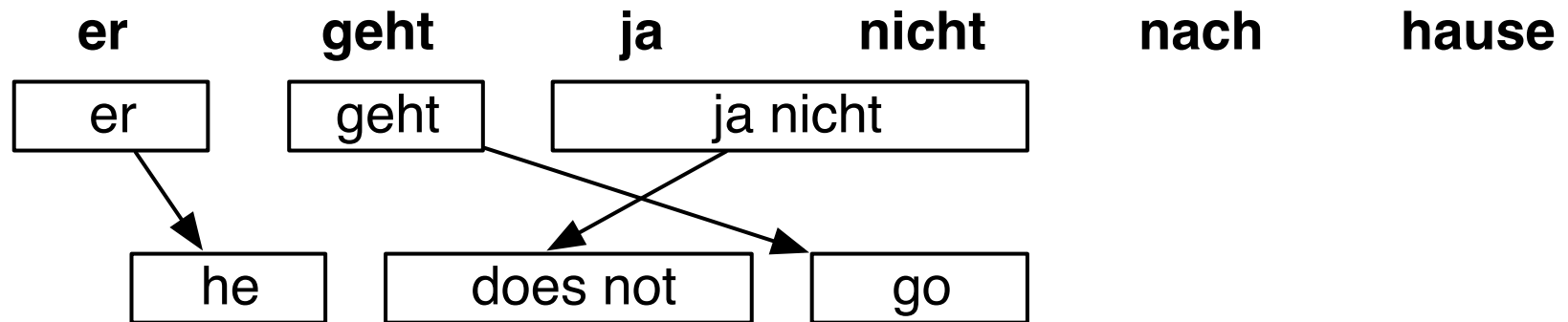
- Task: translate this sentence from German into English



- Pick phrase in input, translate
 - it is allowed to pick words out of sequence reordering
 - phrases may have multiple words: many-to-many translation

Translation Process

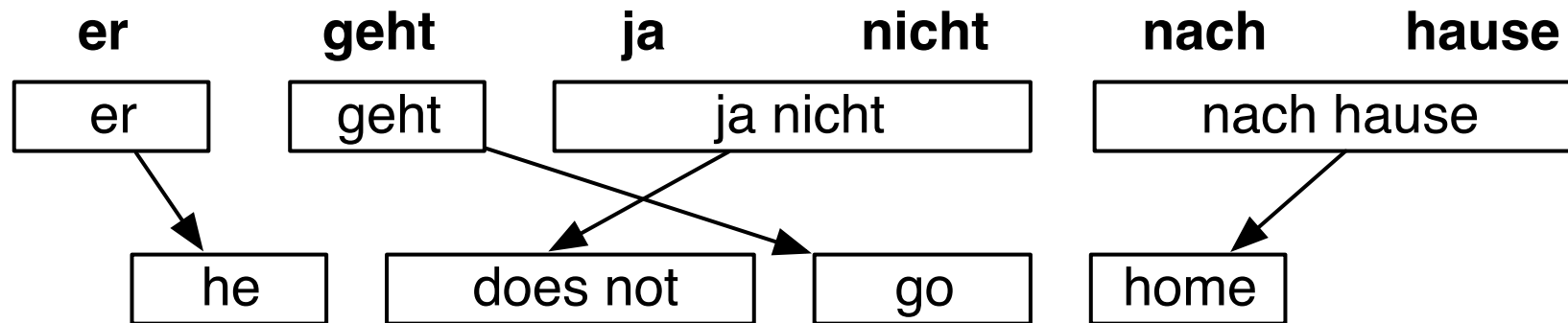
- Task: translate this sentence from German into English



- Pick phrase in input, translate

Translation Process

- Task: translate this sentence from German into English



- Pick phrase in input, translate

Computing Translation Probability

- Probabilistic model for phrase-based translation:

$$\mathbf{e}_{\text{best}} = \operatorname{argmax}_{\mathbf{e}} \prod_{i=1}^I \phi(\bar{f}_i | \bar{e}_i) d(\text{start}_i - \text{end}_{i-1} - 1) p_{\text{LM}}(\mathbf{e})$$

- Score is computed incrementally for each partial hypothesis
- Components

Phrase translation Picking phrase \bar{f}_i to be translated as a phrase \bar{e}_i

→ look up score $\phi(\bar{f}_i | \bar{e}_i)$ from phrase translation table

Reordering Previous phrase ended in end_{i-1} , current phrase starts at start_i

→ compute $d(\text{start}_i - \text{end}_{i-1} - 1)$

Language model For n -gram model, need to keep track of last $n - 1$ words

→ compute score $p_{\text{LM}}(w_i | w_{i-(n-1)}, \dots, w_{i-1})$ for added words w_i

Translation Options

er	geht	ja	nicht	nach	hause
he	is	yes	not	after	house
it	are	is	do not	to	home
, it	goes	, of course	does not	according to	chamber
, he	go	,	is not	in	at home
it is		not		home	
he will be		is not		under house	
it goes		does not		return home	
he goes		do not		do not	
	is		to		
	are		following		
	is after all		not after		
	does		not to		
	not				
	is not				
	are not				
	is not a				

- Many translation options to choose from
 - in Europarl phrase table: 2727 matching phrase pairs for this sentence
 - by pruning to the top 20 per phrase, 202 translation options remain

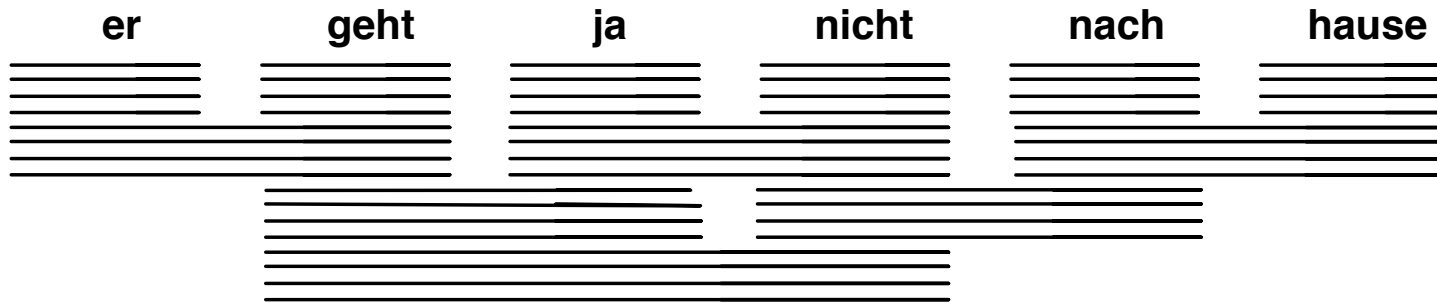
Translation Options

er	geht	ja	nicht	nach	hause
he	is	yes	not	after	house
it	are	is	do not	to	home
, it	goes	, of course	does not	according to	chamber
, he	go		is not	in	at home
it is		not		home	
he will be		is not		under house	
it goes		does not		return home	
he goes		do not		do not	
	is		to		
	are		following		
	is after all		not after		
	does		not to		
	not				
	is not				
	are not				
	is not a				

- The machine translation decoder does not know the right answer
 - picking the right translation options
 - arranging them in the right order

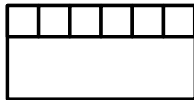
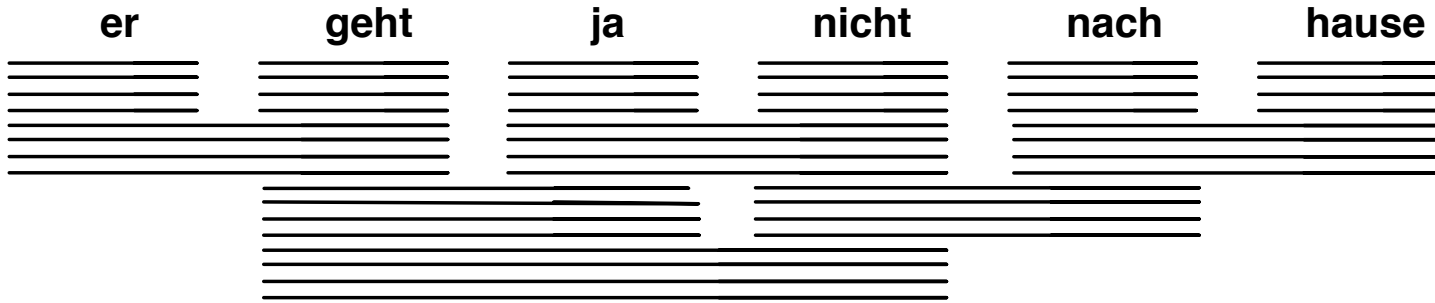
→ Search problem solved by heuristic beam search

Decoding: Precompute Translation Options



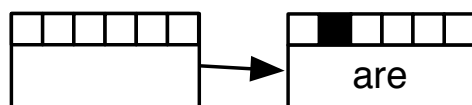
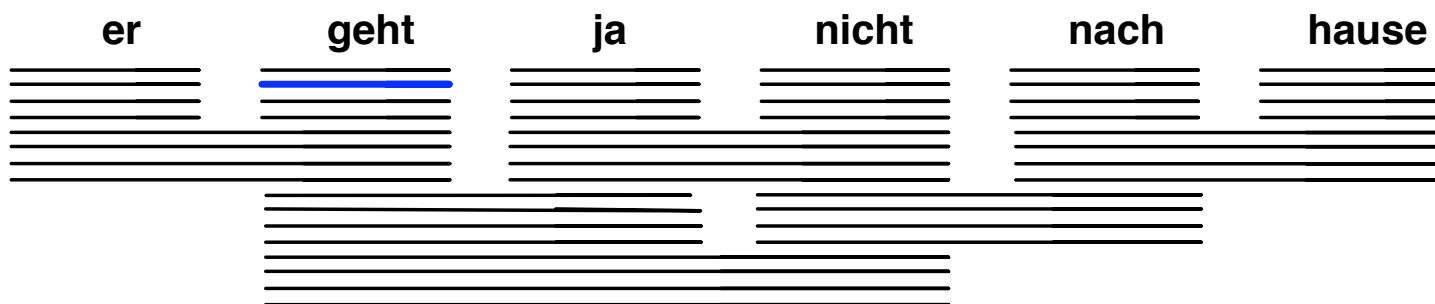
consult phrase translation table for all input phrases

Decoding: Start with Initial Hypothesis



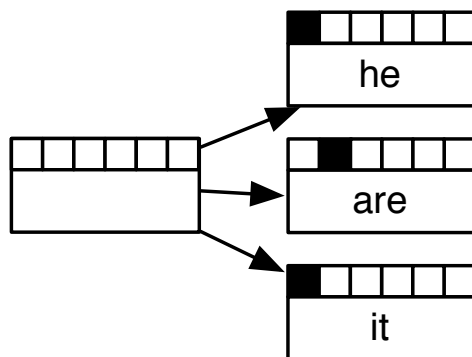
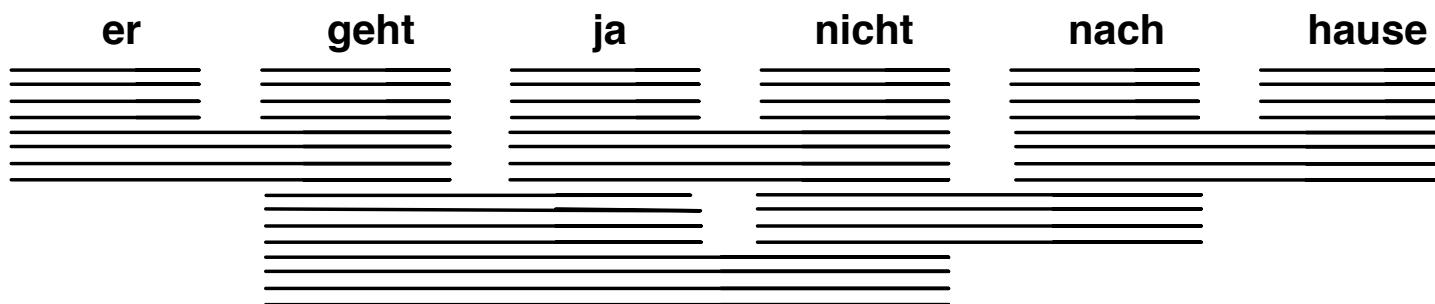
initial hypothesis: no input words covered, no output produced

Decoding: Hypothesis Expansion



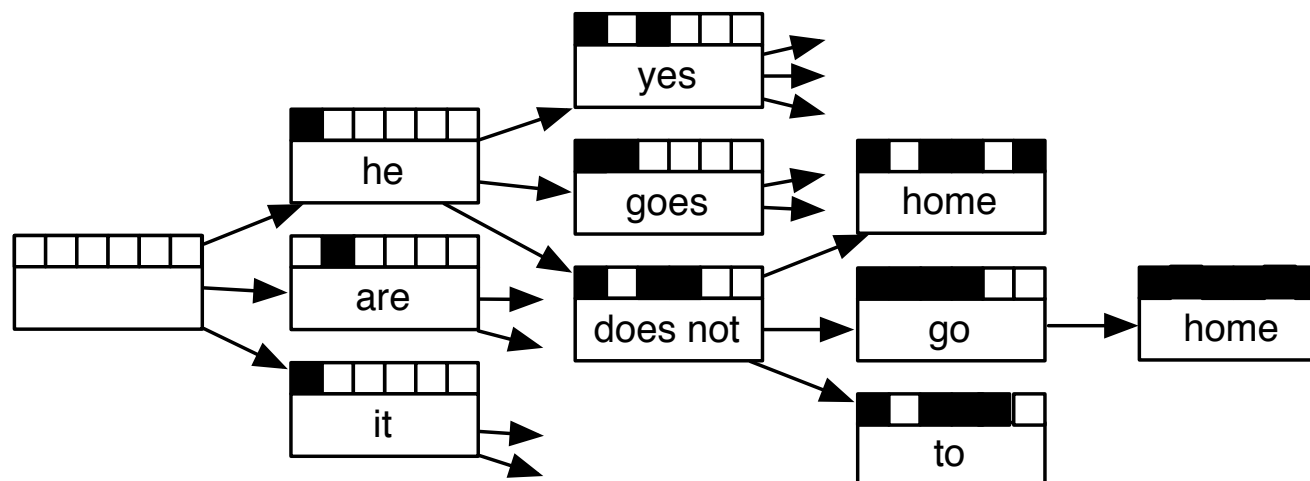
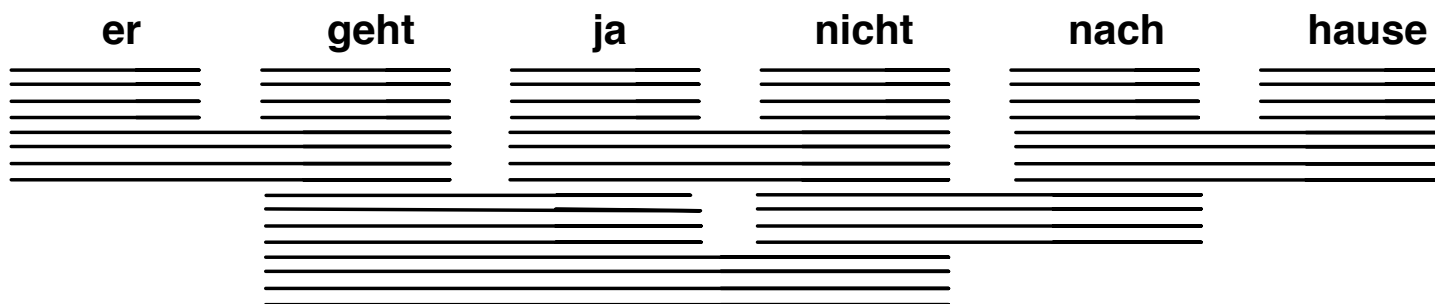
pick any translation option, create new hypothesis

Decoding: Hypothesis Expansion



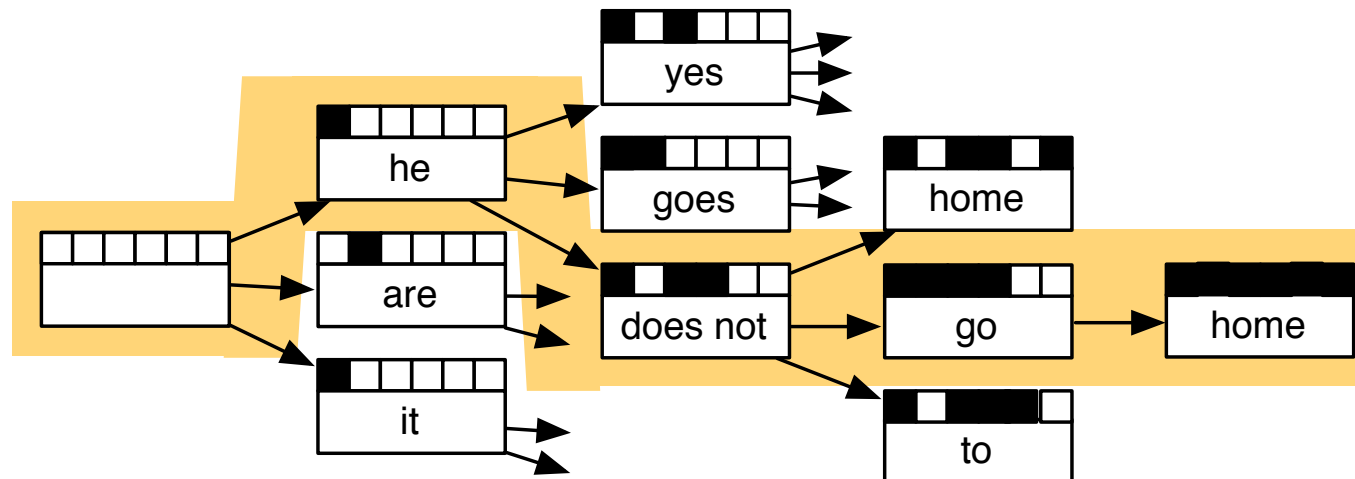
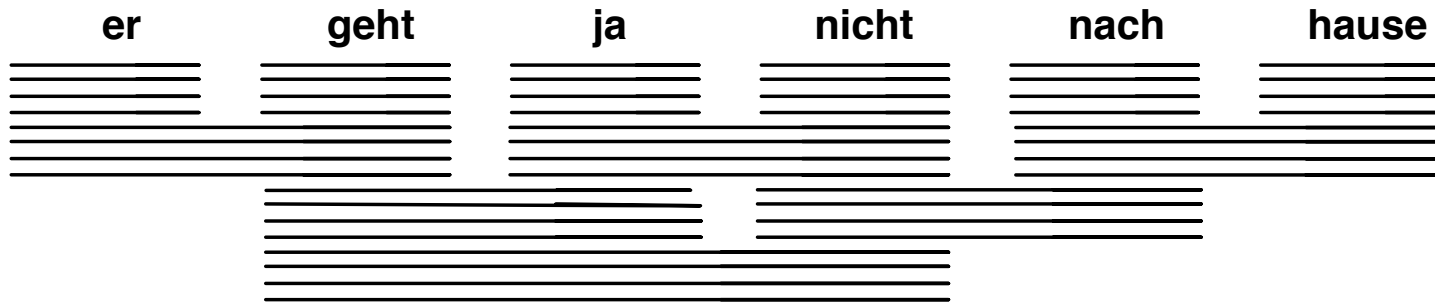
create hypotheses for all other translation options

Decoding: Hypothesis Expansion



also create hypotheses from created partial hypothesis

Decoding: Find Best Path



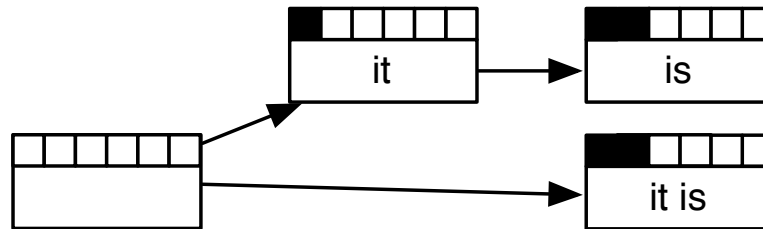
backtrack from highest scoring complete hypothesis

Computational Complexity

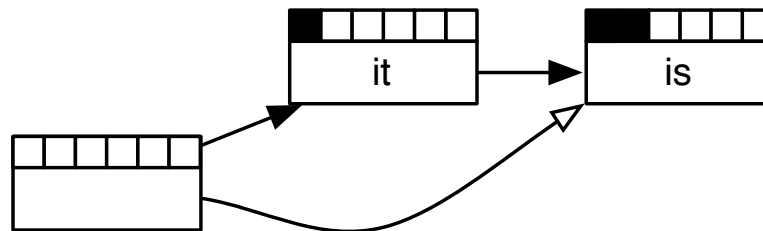
- The suggested process creates exponential number of hypothesis
- Machine translation decoding is NP-complete
- Reduction of search space:
 - recombination (risk-free)
 - pruning (risky)

Recombination

- Two hypothesis paths lead to two matching hypotheses
 - same number of foreign words translated
 - same English words in the output
 - different scores

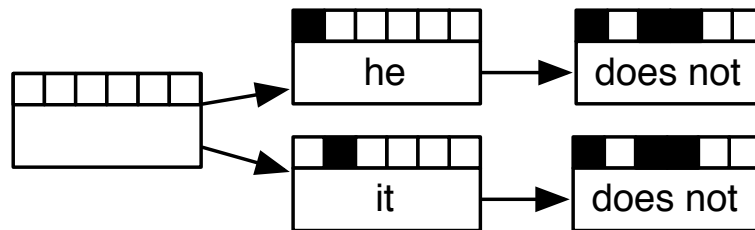


- Worse hypothesis is dropped

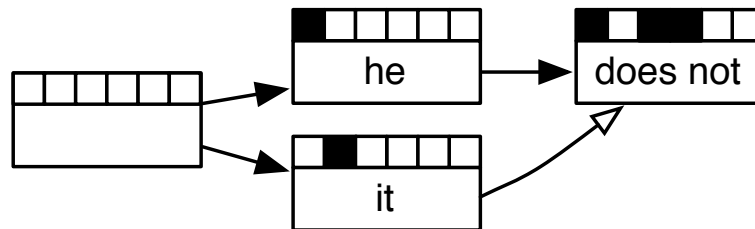


Recombination

- Two hypothesis paths lead to hypotheses indistinguishable in subsequent search
 - same number of foreign words translated
 - same last two English words in output (assuming trigram language model)
 - same last foreign word translated
 - different scores



- Worse hypothesis is dropped



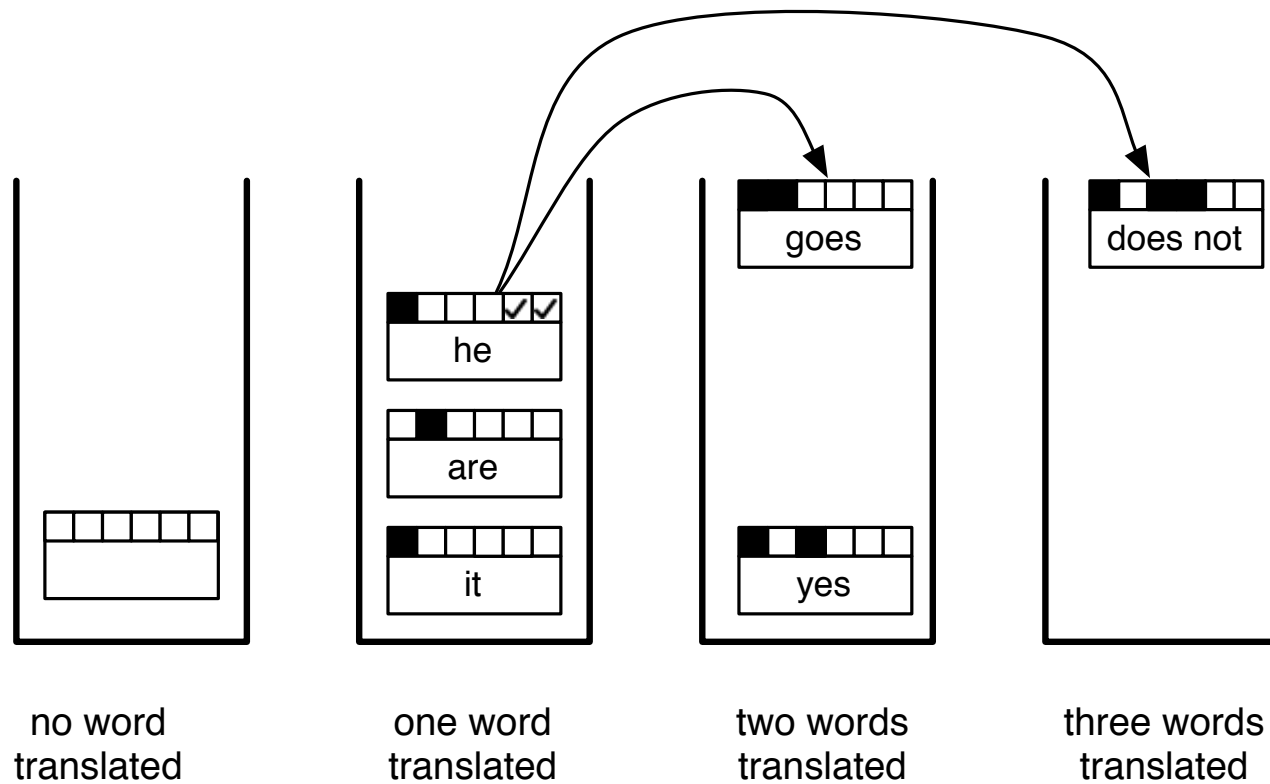
Restrictions on Recombination

- **Translation model:** Phrase translation independent from each other
→ no restriction to hypothesis recombination
- **Language model:** Last $n - 1$ words used as history in n -gram language model
→ recombined hypotheses must match in their last $n - 1$ words
- **Reordering model:** Distance-based reordering model based on distance to end position of previous input phrase
→ recombined hypotheses must have that same end position
- Other feature function may introduce additional restrictions

Pruning

- Recombination reduces search space, but not enough
(we still have a NP complete problem on our hands)
- Pruning: remove bad hypotheses early
 - put comparable hypothesis into stacks
(hypotheses that have translated same number of input words)
 - limit number of hypotheses in each stack

Stacks



- Hypothesis expansion in a stack decoder
 - translation option is applied to hypothesis
 - new hypothesis is dropped into a stack further down

Stack Decoding Algorithm

```
1: place empty hypothesis into stack 0
2: for all stacks  $0 \dots n - 1$  do
3:   for all hypotheses in stack do
4:     for all translation options do
5:       if applicable then
6:         create new hypothesis
7:         place in stack
8:         recombine with existing hypothesis if possible
9:         prune stack if too big
10:      end if
11:    end for
12:  end for
13: end for
```

Pruning

- Pruning strategies
 - histogram pruning: keep at most k hypotheses in each stack
 - stack pruning: keep hypothesis with score $\alpha \times$ best score ($\alpha < 1$)
- Computational time complexity of decoding with histogram pruning

$$O(\text{max stack size} \times \text{translation options} \times \text{sentence length})$$

- Number of translation options is linear with sentence length, hence:

$$O(\text{max stack size} \times \text{sentence length}^2)$$

- Quadratic complexity

Reordering Limits

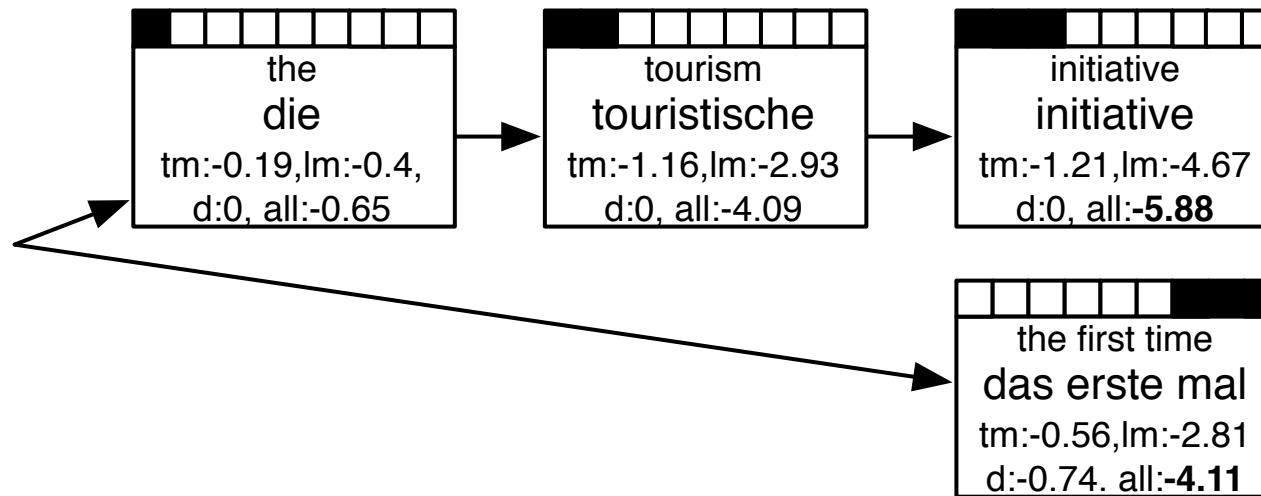
- Limiting reordering to maximum reordering distance
- Typical reordering distance 5–8 words
 - depending on language pair
 - larger reordering limit hurts translation quality
- Reduces complexity to linear

$$O(\text{max stack size} \times \text{sentence length})$$

- Speed / quality trade-off by setting maximum stack size

Translating the Easy Part First?

the tourism initiative addresses this for the first time

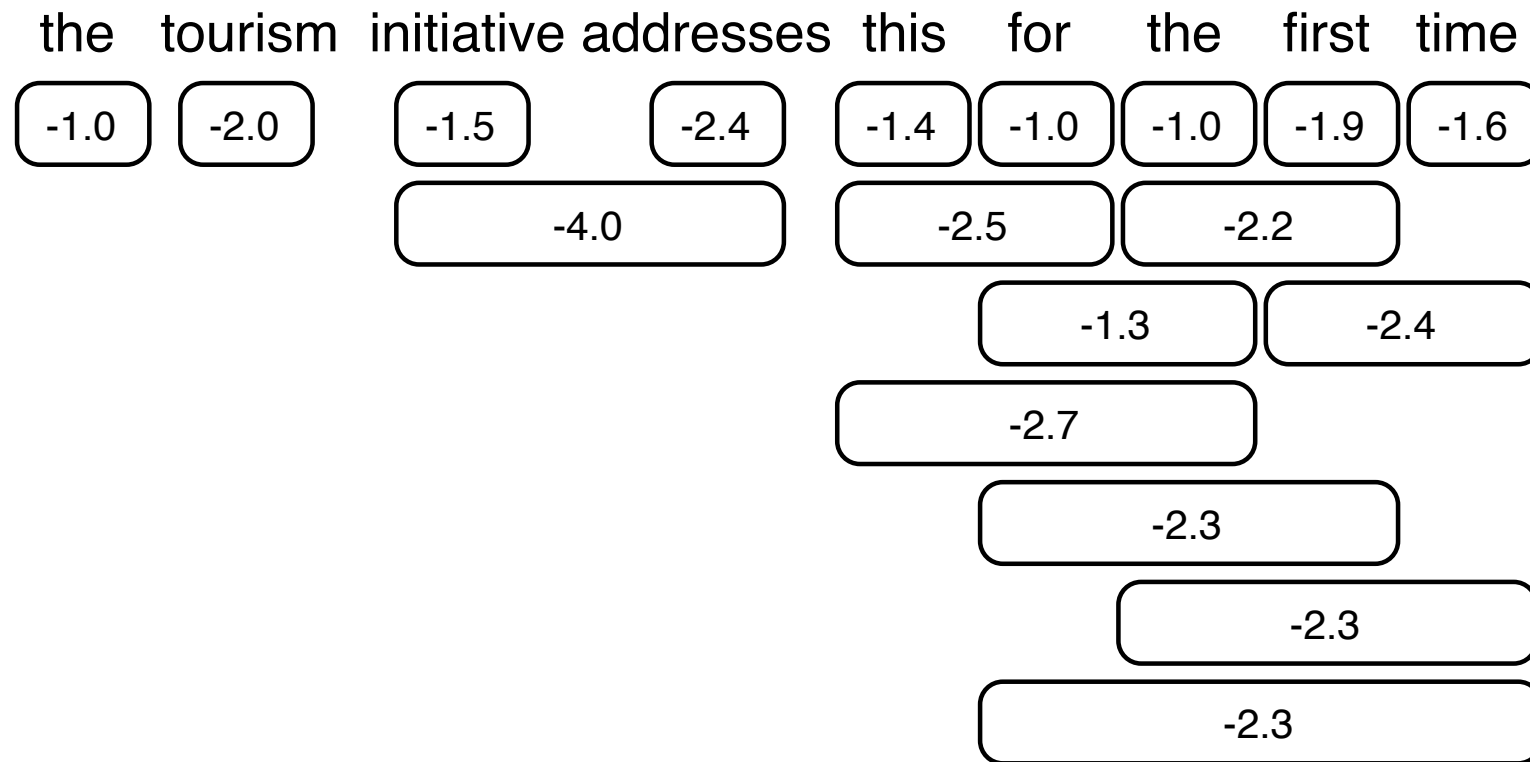


both hypotheses translate 3 words
worse hypothesis has better score

Estimating Future Cost

- Future cost estimate: how expensive is translation of rest of sentence?
- Optimistic: choose cheapest translation options
- Cost for each translation option
 - **translation model**: cost known
 - **language model**: output words known, but not context
→ estimate without context
 - **reordering model**: unknown, ignored for future cost estimation

Cost Estimates from Translation Options



cost of cheapest translation options for each input span (log-probabilities)

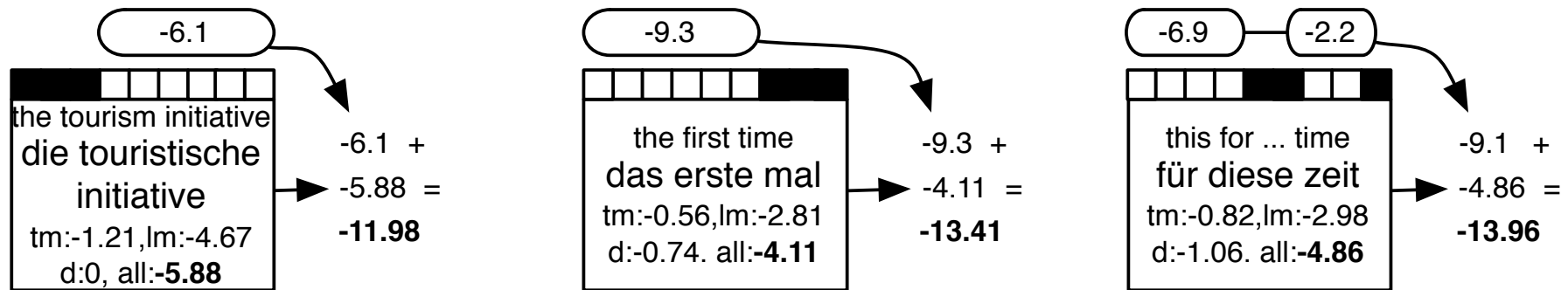
Cost Estimates for all Spans

- Compute cost estimate for all contiguous spans by combining cheapest options

first word	future cost estimate for n words (from first)								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
the	-1.0	-3.0	-4.5	-6.9	-8.3	-9.3	-9.6	-10.6	-10.6
tourism	-2.0	-3.5	-5.9	-7.3	-8.3	-8.6	-9.6	-9.6	
initiative	-1.5	-3.9	-5.3	-6.3	-6.6	-7.6	-7.6		
addresses	-2.4	-3.8	-4.8	-5.1	-6.1	-6.1			
this	-1.4	-2.4	-2.7	-3.7	-3.7				
for	-1.0	-1.3	-2.3	-2.3					
the	-1.0	-2.2	-2.3						
first	-1.9	-2.4							
time	-1.6								

- Function words cheaper (the: -1.0) than content words (tourism -2.0)
- Common phrases cheaper (for the first time: -2.3) than unusual ones (tourism initiative addresses: -5.9)

Combining Score and Future Cost

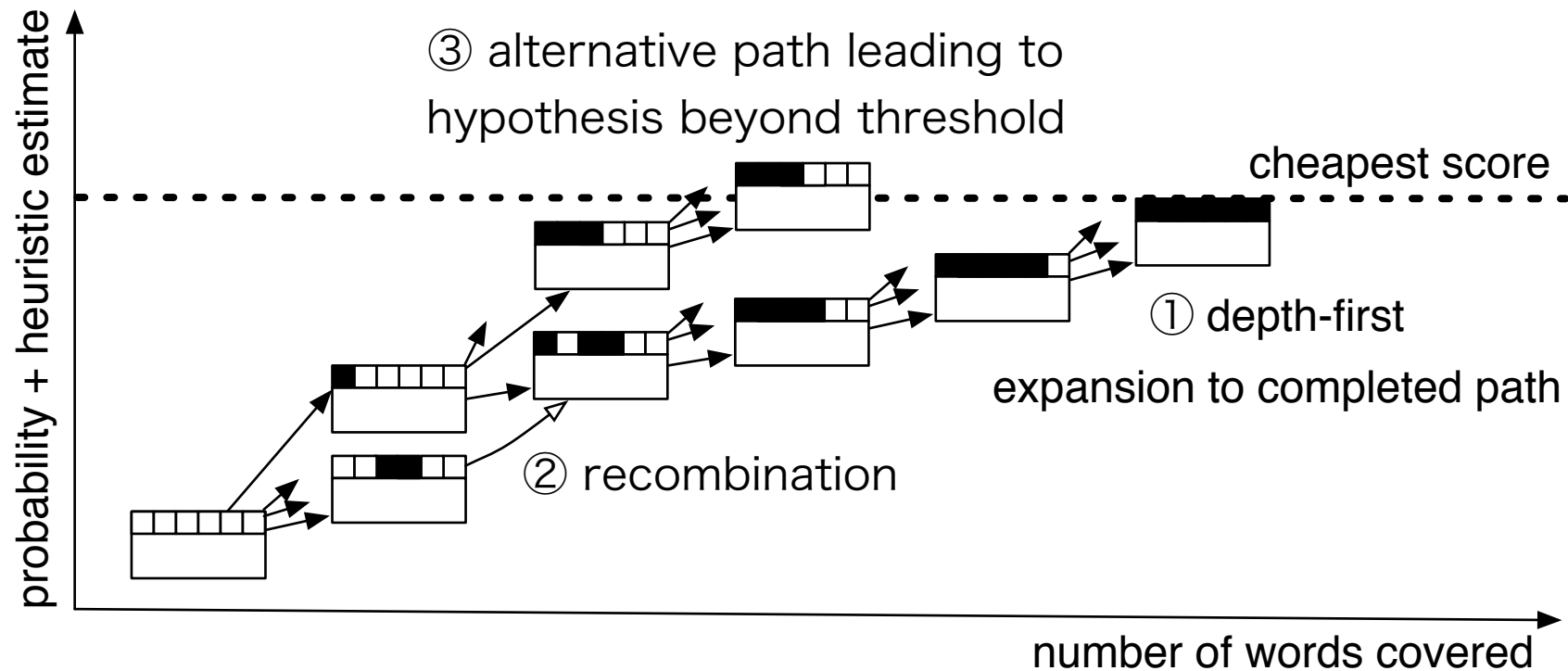


- Hypothesis score and future cost estimate are combined for pruning
 - left hypothesis starts with hard part: *the tourism initiative*
score: -5.88, future cost: -6.1 \rightarrow total cost -11.98
 - middle hypothesis starts with easiest part: *the first time*
score: -4.11, future cost: -9.3 \rightarrow total cost -13.41
 - right hypothesis picks easy parts: *this for ... time*
score: -4.86, future cost: -9.1 \rightarrow total cost -13.96

Other Decoding Algorithms

- A* search
- Greedy hill-climbing
- Using finite state transducers (standard toolkits)

A* Search



- Uses *admissible* future cost heuristic: never overestimates cost
- Translation agenda: create hypothesis with lowest score + heuristic cost
- Done, when complete hypothesis created

Greedy Hill-Climbing

- Create one complete hypothesis with depth-first search (or other means)
- Search for better hypotheses by applying change operators
 - change the translation of a word or phrase
 - combine the translation of two words into a phrase
 - split up the translation of a phrase into two smaller phrase translations
 - move parts of the output into a different position
 - swap parts of the output with the output at a different part of the sentence
- Terminates if no operator application produces a better translation

Summary

- Translation process: produce output left to right
- Translation options
- Decoding by hypothesis expansion
- Reducing search space
 - recombination
 - pruning (requires future cost estimate)
- Other decoding algorithms